Григоре Виеру (пер. с молдавского)

КАК ЕЖОНОК УМЫВАЕТСЯ

На заре в лесу спросонок

Умывается ежонок.

Мать-ежиха таз берет,

Мордочку ежонку трет.

Только спину, только спину

Не потрешь родному сыну,

Ходит по росе лесной

Он с немытою спиной.

Дождик изредка бывает

И ежонка омывает,

Дождик изредка бывает

И ежонка омывает.

Вот так, посудите сами,

Дело обстоит с ежами.

Хорошо, ребята, все ж,

Что никто из вас не еж!

У МОРЯ

– Море, море, море,

Что подаришь, море?

– Рыб да самоцветы, –

Отвечало море. –

Только подрастай скорей

И побольше кораблей

Приведи на море.

– Небо, небо, небо,

Что подаришь, небо?

– Дождь, снежинки, солнце, –

Отвечало небо. –

Только подрастай скорей,

Больше звездных кораблей

Выведи на небо.

– Папа, папа, папа,

Что подаришь, папа?

– Вот тебе земля в цвету,

В небе спутник на лету,

Солнце над полями,

Море с кораблями!

НОВЫЙ ДОМ

Приходил к нам каменщик,

Сложил стены дома.

Ах, приходил к нам каменщик,

Да не было нас дома.

И столяр к нам приходил,

Сладил дверь для дома.

Ах, столяр к нам приходил,

Да не было нас дома.

И маляр к нам приходил,

Красил стены дома.

Ах, маляр к нам приходил.

Да не было нас дома.

И монтер к нам приходил,

Свет провел для дома.

Ах, монтер к нам приходил,

Да не было нас дома.

В доме пахнет калачом,

Сок в кувшинах бродит.

Ах, почему ж никто из них

В гости не приходит!

ДОЖДЬ

Длинный дождь прошел в полях,

Дождь на голубых ногах.

Кап-кап-кап, кап-кап-кап,

Зерна спеют в колосках.

Капли с неба я люблю,

Как стрекоз я их ловлю.

Дождик, где учился ты

Хлеб растить.  поить цветы?

ОСЕНЬ

– Не трещи, кузнечик милый,

С песенками погоди,

Видишь, мама задремала,

Ты ее не разбуди.

– Извини, – пропел кузнечик, –

Умолкаю, но прошу:

Пусть и листья не лепечут,

Пусть не падают: «шу-шу!»

Звезда, выручай!

Ой, звезда, выручай.

Мою дочку покачай.

Баю-бай,

Баю-бай!

Мне стирать да убирать,

Дочку некогда качать.

Баю-бай,

Баю-бай.

Нежно прикоснись лучами,

Словно я ее качаю.

Баю-бай,

Баю-бай.

МАМИН ДЕНЬ

Вот подснежник на поляне.

Я его нашел.

Отнесу подснежник маме,

Хоть и не расцвел.

И меня с цветком так нежно

Мама обняла,

Что раскрылся мой подснежник

От ее тепла.

**День рождения мамы**

Мы на день рожденья к маме

Шли с весенними цветами.

– Мамочка. родная, здравствуй,

Долгих лет тебе и счастья!

Потянулись к маме гости,

Точно дети к спелой грозди.

Расшумелись внуки-детки,

Как цыплята у наседки.

– Ох, спасибо, навестили.

Не забыли, погостили,

Это ведь для нас, для старых,

Самый дорогой подарок.

Пожила б еще годочек –

Повидать сынов и дочек.

Чтобы внуки на поляне

Так же весело гуляли!

МОЙ КРАЙ

Дом мой ветви окружают,

Все село – родня большая,

Все мое – леса и реки,

И язык, родной навеки.

У меня есть край волшебный,

Где народ такой душевный,

Мне он люб до звездной крыши,

До небес и даже выше.

ПОДСНЕЖНИК

Будто нарисован мелом,

Из-под снега наконец

Вылез он в берете белом,

Хоть и мал, да удалец!

Сонно жмурится подснежник

Он на цыпочки привстал

Под лазурным небом вешним:

– Я успел? Иль опоздал?

ПЧЕЛКА

– Жу-жу-жу,- жужжит пчела

На окраине села.

Видит желтый лепесток:

Опустилась на цветок.

А цветочек промолчал,

Тонким стеблем покачал.

– Что задумал ты, цветок?

– Покачать тебя чуток.

Ты все трудишься, пчела,

Сколько меду собрала.

Медом беден, так хоть я

Убаюкаю тебя!

РАДУГА-ДУГА

Дождь прошел…

Жучок усатый

Ожил

В солнечном луче.

Вышло небо с полосатым

Полотенцем на плече.

Три мальчишки,

Три дружка,

Три веселых чудака –

Один кудряв.

Второй курнос,

У третьего в веснушках нос –

Машут длинною метлой,

С неба радугу

Долой!

С неба радугу свалили,

Меж собою разделили:

Курносому – синюю,

Кудрявому – желтую,

Веснушчатому – красную

Радугу прекрасную.

А потом заспорили.

Заспорили, повздорили:

У кого красивей цвет?

– Лучше синего нет!

– Лучше желтого нет!

– Лучше красного нет!

Галдели-галдели.

Не договорились

И целую неделю

Друг с другом

Не мирились.

Дома говорит курносый:

– Погляди-ка, мама,

Правда, радуга моя

Красивая самая?

– Ну-ка, покажи поближе…

Где же радуга?

Не вижу!

Дома прыгает кудрявый:

– Папа, ох и рад я,

Разве есть у кого

Вот такая радуга?

– Радуга?

Постой, постой…

Я не вижу никакой!

И веснушчатый мальчишка

Дома носится

Вприпрыжку:

– Бабушка,

Скорей иди,

Радугу мою

Гляди!

– Что сказал ты?

Радуга?

Где, какая радуга?

Проходит день,

И два, и семь –

Тоскливо стало им

Совсем.

Мальчишки снова

Собрались,

Друг дружку

Еле дождались

И прямо с ходу,

На бегу,

Сложили радугу-дугу.

Вот голубая, как цветок,

Вот красная, как огонек,

Вот желтая, как солнца круг…

Один другому брат и друг,

Они смеются и поют,

А им проходу не дают:

– Смотрите, что за радуга!

– Откуда эта радуга?

Солнце, солнышко

– Солнце, ласковое солнце,

Разморозь ручьи до донца,

Травке помоги пробиться,

Повели вернуться птицам!

– Я ручей освободило

И лужок позеленило,

Птицы к вам уже летят,

Что еще мне сделать для ребят?

**Весна**

Травка нежная проснулась.

Ласточка домой вернулась.

Кодры влажные молчат,

Братья-ручейки журчат.

Абрикос в саду зеленом

Расцветает тихим звоном.

Солнце всходит над крыльцом

Теплым галочьим яйцом.

**Огни над селом**

Подкрадется ночь неслышно,

Полем вдоль реки,

Но в селе под каждой крышей

Вспыхнут огоньки.

Мы село свое узнаем

Даже и с луны:

Огоньки, во тьме мерцая,

Издали видны.

До утра зимой и летом

Все в огнях село,

И от теплого их света

На душе светло.

Ай, ай над селом

Алых звезд полно,

Словно яблок на деревьях,

Алых звезд полно.

ПОСАДИЛ Я ДЕРЕВЦЕ

Я по тропочке бродил,

Я дубочек посадил.

Подрастай, дубочек-детка,

Зеленей быстрее, ветка!

Завтра птица прилетит

И на ветке посидит.

Ну-ка, ну-ка пой, пичуга,

Моего дубка подруга!

Скоро девочка приедет,

Тоже песенку споет.

Громче, громче, Аникуца,

Пусть листочки шелохнуться!

Платон Воронько

ЛУЧШЕ НЕТ РОДНОГО КРАЯ

Жура-Жура-Журавель!

Облетел он сто земель.

Облетел, обходил,

Крылья, ноги натрудил.

Мы спросили журавля:

«Где же лучшая земля?»

Отвечал он, пролетая:

«Лучше нет родного края!»

###### ЛИПКА

Выросла я липка,

Тоненькой и гибкой, –

Не ломай меня!

Медоносным цветом

Зацвету я летом, –

Береги меня.

В полдень подо мною

Спрячешься от зноя, –

Вырасти меня.

Я тебя листвою

От дождя укрою, –

Поливай меня.

Вместе, друг мой милый,

Наберемся силы, –

Ты люби меня.

А дождешься срока,

Выйдешь в мир широкий, –

Не забудь меня!

ИСПУГАЛИСЬ ЗАЙЦА

Мы ходили по грибы,

Зайца испугались.

Схоронились за дубы,

Растеряли все грибы.

А потом смеялись –

Зайца испугались!

# Ольга Высоцкая

ХОЛОДНО

Кто мяукал у дверей?

– Открывайте поскорей! –

Очень холодно зимой

Мурка просится домой.

# ОБИДЧИВАЯ КУКУШКА

# Зелёная опушка,

# Идём по холодку.

# В лесу кричит кукушка:

# «Ку-ку! Ку-ку!»

# – Кукушка! Где избушка?

# Нам надо к леснику! –

# Не слышит нас кукушка.

# «Ку-ку! Ку-ку!»

# – Ну, что ты зря, болтушка,

# Болтаешь на суку? –

# Обиделась кукушка.

# И больше – ни ку-ку!

# И больше – ни ку-ку!

ПРИШЛА ЗИМА С МОРОЗАМИ

Пришла зима с морозами,

С морозами, с метелями.

Сугробы под берёзами,

Белым-бело под елями.

На вязах под околицей

Убор из белых бус.

А воздух жжёт, и колется,

И пахнет, как арбуз.

Пришла зима бодрящая,

Звенящая, хрустящая,

Со школьными задачами

И печками горячими.

Мы любим дни морозные,

Катка упругий лёд,

Ночное небо звёздное

И шумный Новый год!

Пришла зима с хлопушками,

С конфетами, игрушками

И праздничными, колкими,

Наряженными ёлками.

Зима весёлой маскою

Заходит к нам в дома.

Волшебной, доброй сказкою

Нам кажется зима!

Расул Гамзатов

МОЙ ДЕДУШКА

У меня есть дедушка, как зима, седой.

У меня есть дедушка с белой бородой.

В день знакомства нашего – это не секрет –

Было мне полмесяца, а ему сто лет.

Маленькие ласточки, песнями звеня,

Будят вместе с дедушкой на заре меня.

На зарядке солнышко рядом видит нас.

Поднимаем руки мы по команде: «Раз!»

А над нами мокрая шелестит листва.

Отпускаем руки мы по команде: «Два!»

И водой холодною, прямо из ручья,

Вместе умываемся: дедушка и я.

Мы беремся за руки с дедушкой моим,

Вдоль аула нашего мы гуляем с ним.

Встретится ли доктор нам, что лечил меня,

Иль кузнец, чье спорится дело у огня.

Почтальон ли с толстою сумкой на ремне,

Агроном ли скачущий на гнедом коне –

Кто не повстречается на дороге нам, кланяется дедушке,

Говорит: - Салам!

Я шагаю с дедушкой, думая о том,

Что и я, наверное, каждому знаком.

И с людьми здороваюсь, как большой. В пути.

Хорошо мне за руку с дедушкой идти!

Во дворе и в доме я потрудиться рад.

Говорит мне дедушка:

- Покорми цыплят!

- Цып, цып, цып! – кричу я, посреди двора –

- Цып, цып, цып! – кричу я. – Завтракать пора!

В небе коршун кружится третий час подряд,

Но ему разбойнику, не украсть цыплят.

Ведь ружье с патронами есть у нас, друзья,

И стреляет дедушка метко из ружья….

…Много знает дедушка былей-небылиц:

Про луну и солнышко, про зверей и птиц.

Я вопросы разные задаю ему:

- Где? Зачем? А скоро ли? Сколько? Почему?

Мне на все мой дедушка может дать ответ.

И не стар мой дедушка, хоть ему сто лет.

…Дедушка работает, словно молодой,

Поливает яблони ключевой водой.

Я в сарай за лестницей, верьте, не пойду,

Чтоб сорвать созревшее яблоко в саду.

Потому что дедушка быстро и легко

Может вмиг поднять меня очень высоко.

…Блещут звезды вечером, дремлет сад в снегу.

Мы садимся с дедушкой ближе к очагу.

Он читает книжки мне – ведь читать я сам

Не могу понять пока еще даже по слогам.

Приезжайте в гости к нам по горам крутым –

Сами познакомитесь с дедушкой моим!